



ASSOCIATION
DES AMIS DES BATEAUX
À VAPEUR DU LÉMAN

Newsletter

Décembre 2023

JOYEUSES FÊTES ET VIVE 2024 !

FROHE WEIHNACHTEN UND
EIN GUTES NEUES JAHR 2024 !



Mot du Président



FR: Cher membre,

L'ABVL a fêté ses 20 ans d'existence en 2022 et la CGN ses 150 cette année, qui a été marquée par un record de fréquentation. Le public a, comme toujours, clairement démontré

sa préférence pour les bateaux Belle Epoque lors des croisières touristiques et nul doute qu'il en sera encore longtemps ainsi. La CGN sera donc bien inspirée d'en tenir compte dans sa «Stratégie 2035». Côté technique, le premier semestre s'est déroulé sans problème. Toutefois, fin juin, une «casse» dans une roue du Vevey l'immobilisera jusqu'en décembre compris. Le 14 août, le palier central du vilebrequin de *La Suisse* a en plus chauffé, nécessitant une analyse détaillée et le mettant à l'arrêt jusqu'au printemps prochain. Résultat: le *Montreux* est une nouvelle fois resté, tout comme le *Simplon* et le *Savoie*, en service jusqu'à la fin de l'horaire d'automne, ce qui a parfois obligé des passagers de rester à quai et ce qui a démontré que la CGN a besoin de disposer au minimum de deux grandes unités Belle Epoque en haute saison. Un argument de poids pour justifier la remise en service de l'*Helvétie*, qui devra remplacer le *Simplon* lors de sa grande rénovation qui suivra. L'horaire 2024? Il s'agira presque d'un copier-coller de celui de 2023! L'horaire général, du printemps jusqu'au 14 décembre, vous parviendra mi-avril. Nos activités et «sorties» seront bien sûr programmées comme d'habitude. Tout aussi important si ce n'est plus, l'ABVL participera activement, avec ses deux représentants dans les C.A. de la CGN, à la finalisation de sa «Stratégie 2035». Nous vivrons une année intéressante, motivante pour l'avenir.

Joyeux Noël et Bonne
et Heureuse année 2024 !

Maurice Decoppet, Président

DE: Liebes ABVL-Mitglied,

Die CGN hat nach dem 20 Jahre - Jubiläum der ABVL im 2022 im 2023 ihre 150-Jahre mit Rekordfrequenzen an Bord der Schaufelradschiffe, die eindeutig die Gunst der Passagiere hatten, gefeiert und dies wird sicher noch lange so bleiben. Sie wäre deshalb gut beraten, es in der Planung ihrer „Strategie 2035“ entsprechend zu berücksichtigen. Technisch verlief das erste Semester problemlos. Dann erfolgte zwar Ende Juni ein mittelschwerer Schaden an einem Schaufelrad von MS Vevey, der das Schiff bis Ende Jahr stilllegt. Am 14. August ereignete sich zusätzlich ein starker Heissläufer am mittleren Lager der Kurbelwelle der Maschine von DS La Suisse. Der Dampfer nimmt nun seinen Dienst erst im Frühling wieder auf. Das Resultat: einmal mehr standen DS Montreux und DS Simplon, zusätzlich zu DS Savoie und DS Rhône (also 4 Dampfer!), bis am letzten Tag des Herbstfahrplans im Einsatz. Mit dem Ausfall von DS La Suisse konnten mehrmals nicht alle Passagiere einsteigen. Dies hat bewiesen, dass CGN in der Hauptsaison mindestens zwei grosse Schaufelradschiffe braucht. Ein kräftiges Argument um die *Helvétie* wieder in Dienst zu nehmen, damit DS Simplon während seiner anschliessend zu planenden Hauptrenovation abgelöst werden kann.

Fahrplan 2024? Praktisch gleich wie 2023. Sie erhalten den Frühlings-/Sommer-/Herbstfahrplan und bis zum 14. Dezember Mitte April. Unsere traditionellen Aktivitäten werden auch im 2024 stattfinden. Noch wichtiger: ABVL wird, mit ihren zwei Mitgliedern im VR der CGN, aktiv an der Erarbeitung ihrer „Strategie 2035“ beteiligt sein. Wir sind zuversichtlich, 2024 ein interessantes und motivierendes Jahr erleben zu dürfen!

Frohe Weihnachten und ein Glückliches
und erfolgreiches Jahr 2024!

Maurice Decoppet, Président

Actualités / Aktualitäten



© Sébastien Tavares Gomes

FR: Où en est-on avec l'*HELVÉTIE*?

Faute de places d'amarrage à Ouchy, aggravé encore par la prochaine mise à l'eau du second NAVIEXPRESS, on peut admirer de près cet hiver à Genève trois si ce n'est quatre bateaux Belle Epoque, sur lesquels ne se font pas de travaux importants d'entretien. *L'Helvétie* en fait à nouveau partie.

L'ABVL a pu concrétiser en novembre dernier ce dont elle avait pré-informé ses donateurs et donatrices depuis décembre 2021 déjà. Ceci en signant une convention concernant le financement d'une étude débutant le 1^{er} avril 2024 et se terminant au plus tard le 31 décembre 2026 où, pour la première fois, on parle concrètement de la restauration de l'*Helvétie*. Elle a comme objectif déclaré d'accélérer le long processus qui aboutira au lancement effectif des travaux et elle permet ainsi de maintenir la motivation pour la recherche de fonds. Il est toutefois encore trop

DE: Wo stehen wir mit der *HELVETIE*?

In der Werft sind die Ankerplätze gegenwärtig knapp und dies wird mit der kommenden Wasserung des 2. NAVIEXPRESS noch verstärkt. *Helvétie* ist deshalb, zum 2. Mal nun in diesem Winter, bis zu Beginn des Frühlingsfahrplans am 20. April in Genf an der Schiffsländte „Jardin Anglais“ angedockt.

Viel wichtiger: ABVL hat im November mit der CGN einen am 1. April 2024 beginnenden und spätestens am 31. Dezember 2026 endenden Vertrag über die Vorfinanzierung einer Studie über die im Zusammenhang mit dem kommenden Energiegesetz zu erwartenden Auflagen für den Weiterbetrieb der historischen Flotte abgeschlossen. Die Studie beginnt mit dem zu erarbeitenden möglichen zukünftigen Antrieb für die *Helvétie*. Die Vorfinanzierung durch die ABVL bezieht sich ausdrücklich, das ganze Prozess zu beschleunigen, damit unsere Gönner den Glauben an die Machbarkeit der Wieder-

tôt pour indiquer un échéancier précis pour le début des travaux. Dans un premier temp, on détermina le futur système de propulsion, qui devra être compatible avec les probables exigences de la nouvelle loi fédérale sur l'énergie. L'étude sera étendue après aux cinq vapeurs et aux deux diesel-électriques Belle Epoque, puis enfin à l'ensemble de la flotte de la CGN. Conduite par CGN SA, deux représentants de l'ABVL feront partie de son comité de pilotage.

inbetriebnahme des Schiffs nicht verlieren. Nachher soll die Studie Schritt für Schritt auf die 5 Dampfer sowie die 2 diesel-elektrischen Radschiffe und schliesslich auf alle Schiffe der CGN-Flotte ausgedehnt werden. Sie wird durch die CGN geführt aber im Steuerungsausschuss wird die ABVL paritätisch vertreten sein. Die Studie soll auch in Zusammenarbeit mit anderen Schiffsgesellschaften realisiert werden.

Horaire d'hiver / Winterfahrplan

10.12.2023 - 19.04.2024

FR: Engagement des bateaux Belle Epoque

Les informations que nous vous avions transmises avec notre Newsletter « Automne 2023 » fin septembre sont confirmées et nous avons maintenant l'avantage et le plaisir de pouvoir les compléter de la manière suivante :

Fêtes de fin d'année

Le hasard du calendrier fait bien les choses : pendant les fêtes de fin d'année, nous aurons la faveur exceptionnelle de deux jours consécutifs de croisières « Winterdampf » à bord du *Rhône*, soit à Noël les 24 et 25 décembre, puis même suivies de trois jours du 31 décembre au 2 janvier. Au départ de Genève il est vrai, mais ce n'est pas compliqué de le rejoindre au débarcadère du Mont-Blanc pour son départ à 12h35 avec un Nyon et retour ou pour ses Belles Rives Genevoises de 15h30 et 16h35.

Pâques et jusqu'à l'horaire de printemps

Une possible cerise sur le gâteau (mais qui reste à être confirmée) : l'engagement en plus du vapeur *Savoie* pendant les trois jours des Fêtes de Pâques du 29 mars au 1^{er} avril, puis les dimanches des 7 et 14 avril, sur les deux traversées depuis Ouchy sur Evian, suivies du Ouchy-Villeneuve et retour. Sans oublier les croisières fondue des 5, 12 et peut-être même du 19 avril.

DE: Einsatz der Dampfer sowie von Vevey und Italie

Die in unserem letzten Newsletter Ende September publizierten Angaben können bestätigt und wie folgt ergänzt werden :

Feiertage am Jahresende

Der Zufall des Kalenders am Jahresende ermöglicht 2 Tage „Winterdampf“ an Weihnachten und gar 3 vom 31. Dezember bis zum 2. Januar, ab Genf an Bord DS *Rhône*! Siehe beiliegender Fahrplan;

Ostern bis Beginn Frühlingsfahrplan

„Tüpfli auf dem i“ : sollte der Regulator bis Ende März definitiv repariert worden sein, so wird der Dampfer *Savoie* an Ostern, sowie am 7. und 14. April, ab Lausanne für zwei Überfahrten nach Evian und anschliessend für Villeneuve-retour eingesetzt! Zusätzlich immer noch ab Lausanne für Fondue-Abendrundfahrten am 5., 12 und vielleicht gar noch am letzten Tag des Winterfahrplans am 19. April.

Travaux hivernaux / Winterunterhalt

FR: LA SUISSE

Il n'est pas encore avéré si le palier central du viseur de *La Suisse*, qui a chauffé le 14 août, doit être lourdement réparé ou pas. Le bateau reprendra son service pour l'horaire de printemps.

RHÔNE

Le *Rhône* bénéficiera dès mi-mars d'un entretien hivernal prolongé d'un mois afin de corriger certains éléments qui étaient restés en suspens depuis sa restauration complète. Comme pour son système compliqué de pompes hydrauliques. L'alignement de la machine sera encore une fois revu afin d'éliminer la perception qu'elle «tape», particulièrement perceptible dans les fumoirs du pont supérieur. Le *Rhône* reprendra son service mi-juin.

SAVOIE

Il s'agit donc surtout de trouver une solution définitive pour le «régulateur» de la machine, qui avait provoqué au printemps 2022 un arrêt prolongé du bateau. Si on la trouve rapidement, le *Savoie* pourrait donc déjà être engagé à Pâques!

VEVEY & ITALIE

Il s'agira de fiabiliser, pour CHF 250'000.- par bateau pris en charge par l'*ABVL*, leurs roues à aubes. Ces travaux seront ultérieurement étendus aux autres unités.

SIMPION

Un nouveau système de gouvernail est installé. Il sera nettement moins bruyant dans l'arrière du salon de première classe.

MONTREUX

Entretien hivernal de routine uniquement.

DE: LA SUISSE

Es ist noch offen, ob der am 14. August durch einen Heissläufer provozierte Schaden am mittleren Lager der Kurbelwelle eine aufwendige Reparatur erfordert. *DS La Suisse* wird seinen Einsatz für den Frühlingsfahrplanaufnahme.

RHÔNE

DS Rhône erfährt ab Mitte März einen um einen Monat verlängerten Winterunterhalt, um einige Punkte noch korrigieren zu können, die nach der Vollrenovation offen geblieben waren. Betrifft vor Allem die komplizierte Hydraulik der Dampfmaschine. Das Schiff sollte spätestens Mitte-Juni wieder einsatzbereit sein.

SAVOIE

Der „Regulator“ der Maschine im Zusammenhang mit dem Dampfeinlass, der im Frühling 2022 die Wiederinbetriebnahme des Schiffs stark verzögerte, muss nun definitiv repariert werden. Gelingt dies rasch, so wird der Dampfer also bereits an Ostern eingesetzt!

VEVEY & ITALIE

Bei *MS Vevey* und *MS Italie* geht es um die Sanierung der Schaufelräder, für SFR 250'000.- pro Schiff und durch die *ABVL* finanziert. Dies wird später auf die anderen Schiffe ausgedehnt.

SIMPION

Das Schiff erhält eine neue Steueranlage. Damit wird es im hinteren Teil des Salons der 1. Klasse ruhiger.

MONTREUX

Nur normaler Winterunterhalt.

Agenda

Nous avons d'ores et déjà le plaisir de vous communiquer quelques dates-clés à réserver.
D'autres événements vous seront communiqués dans la prochaine Newsletter au printemps.

FR

02.02 et 01.03	Vendredi	Croisières fondué Vendredi 2 février et vendredi 1 ^{er} mars à bord du <i>Rhône</i> au départ de Genève avec tarif préférentiel pour les membres ABVL. Inscription par internet ou via le bulletin annexé.
20.04 et 21.04	Samedi et dimanche	Début de l'horaire de printemps Tarifs spéciaux comme d'habitude pour les membres ABVL.
27.04	Samedi	Assemblée générale de l'ABVL à Genève au Théâtre de l'Espérance, suivie d'une croisière dînatoire à bord du Simplon.
26.05	Dimanche	Parade navale. Le lieu sera communiqué ultérieurement (dans le calendrier de table ABVL 2024 figure par erreur le 12 mai!).

Hier einige nützliche Angaben bis im Frühling. Spätere werden
in der nächsten „Newsletter“ publiziert.

DE

Freitag	Fondue-Abendrundfahrten Freitag, den 2. Februar und Freitag, den 1. März ab Genf mit DS Rhône. Spezialpreis für ABVL-Mitglieder. Anmeldung per Internet oder mit beiliegendem Formular.
Samstag und Sonntag	Beginn des Frühlingsfahrplans. Wie üblich Sondertarife für ABVL-Mitglieder.
Samstag	GV ABVL in Genf im <i>Théâtre de l'Espérance</i> mit anschliessender Mittagsrundfahrt an Bord DS Simplon.
Sonntag	Dampferparade. Der Ort wird später bekanntgegeben. (im ABVL-Tischkalender 2024 wurde aus Versehen der 12. Mai publiziert!).

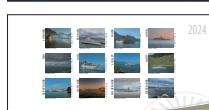
Boutique ABVL

FR: Les articles sont disponibles sur notre site www.abvl.ch/shop/boutique
Paiement en ligne ou sur facture.

DE: Die Artikel können durch unsere Webseite www.abvl.ch/shop/boutique bestellt werden.
Bezahlung online oder auf Rechnung.

NOUVEAU / NEU Offre spéciale / Sonderangebot

Calendrier / Kalender 2024



CHF 15.-



FR: Pour marquer les 150 ans de la CGN, l'ABVL a édité un livre rassemblant 150 anecdotes sur la Compagnie, remis à nos 20'000 donateurs en septembre dernier. Il contient également l'historique des 20 ans de l'ABVL.

Souvent inédites, parfois insolites, ces 150 petites histoires sont toutes véridiques. Elles offrent un regard décalé sur la CGN et ses bateaux et sont agrémentées de QR codes permettant d'accéder à du contenu supplémentaire (photo, vidéo).

DE: Zum Anlass von 150 Jahren CGN hat ABVL ein Buch mit 150 Anekdoten aus der Geschichte der CGN herausgegeben. Es enthält auch einen Rückblick über 20 Jahre ABVL. Mit QR-Codes findet man Zugang zu weiteren Geschichten (nur in Französisch).

CHF 10.-

CHF 10.- au lieu de CHF 15.- (frais de port inclus)
SFR 10.- an Stelle von SFR 15.- (Porto inbegriffen)



Avenue de Rhodanie 17
Case postale 60
CH - 1001 Lausanne
Tél: +41 (0)21 614 62 88
info@abvl.ch
www.abvl.ch

